

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Fra diavolo ou l'hotellerie de Terracine**

**Auber, Daniel-François-Esprit**

**Paris, [1830]**

1. Introduction. Allegretto

[urn:nbn:de:bsz:31-234051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-234051)

INTRODUCTION.

Allegretto. Metr. 2/4 = 112

Flûte.

Petite-Flûte.

Hautbois.

Clarinettes  
en UT.

Trompettes  
en FA.

Cors en FA.

Bassons.

Trombones.

Timbales  
en FA.

Triangle.

Violons.

Altos.

ZERLINE.

PAMELA.

LORENZO.

MYLORD.

MATHEO.

Chœur des  
CHEUR  
d'Archers,  
d'Archeres.

Violoncelle  
et Contre-Basse

The musical score is arranged in a standard orchestral format. It includes staves for Flute, Piccolo Flute, Oboe, Clarinet in C, Trumpet in F, Horn in F, Bassoon, Trombone, Timpani in F, Triangle, Violin, Viola, and Cello/Double Bass. There are also staves for vocal soloists (Zerline, Pamela, Lorenzo, Mylord, Mattheo) and a Chorus of Archers and Archesses. The score is marked 'Allegretto' with a tempo of 112 beats per minute. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The dynamic marking 'ff' (fortissimo) is used throughout. The introduction features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. The vocal parts are mostly silent, with some lyrics written in a cursive hand in the Mattheo part.

*Il se jeta sur le tronc d'un arbre, et se mit à pleurer.*

Fl

P<sup>te</sup> Fl. **ff** **p**

Hautb. **ff** **p**

Cl.

Tromp

C<sup>ra</sup> **ff** **p**

Tr<sup>m</sup>

Tromb

Timb.

Triang.

**CHOEUR**

En bons mi - li - tai - res bu - vons à pleins ver - res le vin au com - bat  
 En bons mi - li - tai - res bu - vons à pleins ver - res le vin au com - bat





The musical score consists of approximately 15 staves. The top staves feature complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, with dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *br* (bristando). The lower staves include vocal lines with French lyrics. The lyrics are: *soutient le sol - dat*, *il mène à la*, *gloi - re*, *donne - la vic - toi - re*, and *le vin au com - bat*. There are also handwritten annotations in italics, such as *Spinguer in fr*, *Donner*, *guerrier*, *de*, *guerrier*, *de*, *victoria*.

ff

donne la vie toi  
 donne la vie toi

ce  
 re

sil tom  
 sil tom

Fl.  
 1<sup>re</sup> Fl.  
 Hautb.  
 Cl.  
 Tromp.  
 C<sup>1</sup>  
 C<sup>2</sup>  
 B<sup>1</sup>

- bait en no, tre puis san - ce ce han dit ce chef re dou - té.  
*Allegro* - *bravissimo* *forte* *fing. an.* *cap. 1<sup>o</sup>* *lo fu!* *e fu vane!* *me fu!* *lo fu!*  
 - bait en no, tre puis san - ce ce han dit ce chef re dou - té.



The musical score consists of several systems of staves. The upper systems feature instrumental parts, likely for strings and woodwinds, with various rhythmic patterns and dynamics. The lower systems include vocal parts with lyrics in French and German. The French lyrics are: "nous aurions donc pour recom. pen - se? en veri. té? / nous aurions donc pour recom. pen - se? en veri. té?". The German lyrics are: "Vingt mille, aus tout au tant / Zafalmusikmeister. Ganz allein!". There are also handwritten annotations in French: "nous aurions donc pour recom. pen - se? en veri. té?" and "nous aurions donc pour recom. pen - se? en veri. té?".

Bath  
 Cl.  
 Tromp.  
 1<sup>re</sup> C<sup>es</sup>  
 2<sup>e</sup> C<sup>es</sup>  
 B<sup>on</sup>

Cres. F  
 Cres. F  
 Cres. F  
 Cres. F  
 Cres. F  
 Cres. F  
 Cres. F  
 Cres. F  
 Cres. F  
 Cres. F

sans compter la gloi . re sans compter la gloi . re allons notre hôte allons à boi . re allons à  
 sans compter la gloi . re sans compter la gloi . re allons notre hôte allons à boi . re allons à

C<sup>es</sup> les C<sup>es</sup> C<sup>es</sup> // // //



1<sup>re</sup> Fl. Cl. Fl.

Cl.

Fag.

Tromp.

Tromb.

Horn

Viol.

Viola

Violoncelle

Contrebasse

Soprano

Bass

vous a pleins ver-res le vin au com-bat soutient le sol-dat le vin au com-bat  
*vous a pleins ver-res le vin au com-bat soutient le sol-dat le vin au com-bat*  
 vous a pleins ver-res le vin au com-bat soutient le sol-dat le vin au com-bat

The musical score consists of approximately 14 staves. The top staves are for instrumental accompaniment, likely for strings or woodwinds, featuring complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *ff* (fortissimo). The lower staves include vocal lines with lyrics in French. The lyrics are: "soutient le sol-dat", "il mène à la gloi-re", "donne la vie", "toi re", "le vin au com-bat". There are also some handwritten annotations in the vocal lines, possibly indicating performance instructions or corrections.

The musical score on page 49 consists of several systems of staves. The top system includes a piano part with a forte (FF) dynamic marking. The middle systems feature complex instrumental textures, including a woodwind part with a staccato marking and a piano part with a piano (P) dynamic. The bottom system contains vocal lines with the following lyrics:

donne la vie toi - re.  
 donne la vie - toi - re.



Hautb

B<sup>no</sup>

Lorenzo.

Matheo.

bu - vez sans moi bu - vez mes ca - na - ra - des  
*Vaincra sans moi, vaincra mes canons!*

moins le verre en main.  
*moins le verre en main?*

Matheo.

Moi je crois de - vi - ner d'où pro - vient ce cha -  
*Ich glaub' an Gott, an den ich glaub' was herkommt was!*

Le bri - ga - dier a du cha - grin  
*Der Brigadier hat Mühe!*

Le bri - ga - dier a du cha - grin

774



fl.

Hautb.

Cl.

C<sup>2</sup>

C<sup>1</sup>

B<sup>2</sup>

Tromb.

grin de main mes chers sei- gneurs ma fil le se ma- rie au

*f. set!* *de main mes chers sei- gneurs* *ma fil le se ma- rie au*

*f* *p* *f*

Hautb.

B<sup>1</sup>

Lorenzo.

Matheo.

ri - che Fran ces - co ser - nier de ce can - ton je vous in - vi - te tous.

*Plus tôt per - dre la*

*Plus tôt per - dre la*

*p* *FP* *FP* *FP* *FP* *FP*

Hautb.

F

Cl.

F

Tromp.

1<sup>re</sup> C<sup>tr</sup>

F

2<sup>de</sup> C<sup>tr</sup>

C<sup>tr</sup> les C<sup>tr</sup> C<sup>tr</sup>

||

B<sup>tr</sup>

F

Tromb.

F

F

F

vi - e. *Le bon* *Do geht auf* *Heinrich* *Im*

CHŒUR.

Al. lous à boi - - - re al. lous à boi - - - re !

Al. lous à boi - - - re al. lous à boi - - - re

F



The musical score consists of 15 staves. The top two staves feature a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth notes. The next two staves contain rests, indicated by double slashes. The following three staves show a steady accompaniment of chords. The bottom two staves are for the vocal line, with lyrics written below the notes. The lyrics are in French and repeat a phrase about a soldier and wine. There are some handwritten annotations in the vocal line, including 'D'ing' and 'D'ing!'.

bat  
soutient le sol - dat  
le vin au com - bat  
sou - tient le sol - dat

bat  
soutient le sol - dat  
le vin au com - bat  
sou - tient le sol - dat

Cl. ♭ = 100.

*p*

Zerline.  
 Cher Loren, zo conser vous l'espéran.ce  
*L'Espérance est alle Gaffing / J'attendrai.*  
 res. te du moins c'est cal.  
*Le Pénit mal trop d'espérance*

En res. te-t-il à qui perd ses a. mours  
*Die fliefst du wodie Lieb wüh flieft?*

*p*

Hautb.

Cl.  
 1<sup>re</sup> C<sup>re</sup>  
 B<sup>re</sup>

*p*

*pp*

mer ma souf fran. ce  
*lang. die / die / die*

Non  
*Non*

A dieu adieu peut é. tre pour tou. jours a dieu a dieu peut é. tre pour tou. jours  
*Dieu adieu peut é. tre pour tou. jours a dieu a dieu peut é. tre pour tou. jours*

Cl.

Zerline.

Lorenzo.

mes vœux he las aux com bats vont le sui vre  
 ah pense à moi qui sans  
 Qu'ai-je be- soin de pen- ser à mes jours

Hautb.

Cl.

C<sup>ra</sup>

B<sup>ra</sup>

toi ne peux vi- vre  
 Non  
 à- dieu a- dieu peut è- tre pour tou- jours / a- dieu a- dieu peut è- tre pour tou- jours



qu'est-ce donc  
 au se\_cours au se\_cours au se\_cours on en veut à nos jours on en

*J. Meland und Meland Barthow auf.*

*Lied gebt. Die Welt ist so, das ist die Welt. Das ist die Welt.*



Hautb.

Staccato

Pamela.  
veut à nos jours

Lorenzo.  
Qu'est-ce donc par lez je vous prie c'est un anglais une femme

Mylord.  
veut à nos jours messie l'archer n'essie l'archer

Lorenzo.  
jeune et jo li

Mylord.  
Et moi je me mourrais (faisant respirer des sels à Pamela) je me mour

Pamela  
je l'ai dans le co le - re My la dy Pamela ma



Cl

B<sup>n</sup>

P

n'avais plus l'en - vi - e de re - voir l'Ita - li e mes cha - peaux mes den - tel - les mes ro - bes les plus bel - les répon -

*fray grand will i g y plume enll d'art in niff mfo fo fan' comie fido comie hantes, vie d'epidure: fo m'indus, allor*

der - où sont el - les est - il malheur plus grand - on Mylord cette aven - tu - re me met - tait dans le cour -

*me d'walem f'ius, allez un d'walem f'ius! Mon sieur en fin g'ouffle fo fan' fait d'epidure: fo m'indus, allor*

*fo qui biload*

roux je voulais je vous le jure plus voyager avec vous oui Mylord cette aven tu re me mettait dans le cour

Hautb.  $\text{♩} = 112$

1<sup>re</sup> C<sup>es</sup>  
2<sup>e</sup> C<sup>es</sup>  
3<sup>e</sup> B<sup>es</sup>

Suivez la voix. Tempo 1<sup>o</sup>  
Suivez la voix. Staccato.  
Suivez la voix. Staccato.

*ff* roux je voulais je vous le ju re je vou lais je vous le ju re plus voy a ger a vec vous

*ff* Lorenzo. on prétend qu'en ce voi si -  
on prétend qu'en ce voi si -  
on prétend qu'en ce voi si -

**CHOEUR**

Suivez la voix. Tempo 1<sup>o</sup>

1<sup>re</sup> Fl.

Hautb.

Cl.

1<sup>re</sup> C<sup>or</sup>

2<sup>e</sup> C<sup>or</sup>

B<sup>ass</sup>

Zerline.  
je tremble qu'en ce voi - si - na - ge ce har - di brigand n'ait pa - ru  
Pamela *ganon's I hadt je in in' d'infant* *Brigand's* *Ara Diavolo le j'ou lo'po' d'ouil*

Lorenz.  
non non ja - mais plus de voy - a - ge c'e - tait un point bien re - so - lu  
*well den Me'ge' l'infant* *Brigand's* *o' b'ou' w' sein' mit' Mus'f' Glind's*

Mylord.  
de puis quel - que tens on l'a vu on pre - tend  
*Lucien Diavolo le j'ou lo'po' d'ouil* *Blas' Wolf den P*

Mathed.  
non non ja - mais plus de voy - a - ge pour long tens j'en suis re - ve - nu  
*ganon's je pu in d'infant* *Brigand's* *ma'ff dal' vent' mis' au' m'ist' Glind's*

je tremble qu'en ce voi - si - na - ge ce har - di brigand n'ait pa - ru  
*ganon's I hadt je in in' d'infant* *Brigand's* *Ara Diavolo le j'ou lo'po' d'ouil*

na - ge de puis quel - que tens on l'a vu on pre - tend  
*ganon's* *Lucien* *Blas' Wolf den P*

na - ge de puis quel - que tens on l'a vu on pre - tend

je tremble qu'en ce voi-si-na-ge  
*o pill' d'un Bribard n'ait pa*

non non ja-mais plus de voy-a-ge  
*ce har-di bri-gand n'ait pa*

qu'en ce voi-si-na-ge  
*de puis quel-que tems on l'a vu*

non non ja-mais plus de voy-a-ge  
*pour longtems j'en suis re-ve-*

je tremble qu'en ce voi-si-na-ge  
*ce har-di bri-gand n'ait pa-*

qu'en ce voi-si-na-ge  
*de puis quel-que tems on l'a vu*

qu'en ce voi-si-na-ge  
*de puis quel-que tems on l'a vu*



Fl.

1<sup>re</sup> H.

Hautb.

Cl.

Troup.

C<sup>es</sup>

C<sup>es</sup>

B<sup>as</sup>

Tromb.

Timb.

Trian.

brigand n'ait, pa  
la pain de son  
point bien re, so  
je suis re, ve  
brigand n'ait, pa  
ga gnons avec cou  
ra ge gagnons ga gnons a vec cou  
ra ge le  
prix qui nous est

je tremble  
non non non  
mes ai mis  
non non non  
je tremble  
prix qui nous est



Fl. ♩ = 100.

P<sup>1</sup><sup>o</sup> Fl. C<sup>1</sup><sup>o</sup> la Gr. Fl.

Hautb.

Cl.

C<sup>2</sup>

C<sup>1</sup>

B<sup>1</sup>

Triangle.

je tremble qu'en ce voi - si - na - ge que ce har - di brigand ce brigand ait pa - ru.

non non non plus de voy - a - ge non non non c'è - tait un point bien re - so - lu je

mes a - mis du cou - ra - ge et le ban - dit et le ban - dit est per - du.

non non non plus de voy - a - ge non non non pour long - tems j'en suis re - ve - nu.

je tremble qu'en ce voi - si - na - ge que ce har - di brigand ce brigand ait pa - ru.

du - le prix qui nous est du ga - gnons a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est du.

du - le prix qui nous est du ga - gnons a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est du.

cl

B<sup>n</sup>

P

n'avais plus l'en - vi - e de re - voir H. - ta - li - e mes cha - peaux mes den - tel - les mes ro - bes les plus bel - les répon -

*Les deux autres* *avec la clef de sol* *pour faire comme les autres*

*1. vi. Sag. 6. h.*

- dez où sont el - les est - il malheur plus grand on Mylord cette aven - tu - re me mettoit dans le cour



1<sup>re</sup> Fl.

Hautb.

Cl.

1<sup>re</sup> Cr.

2<sup>e</sup> Cr.

B<sup>on</sup>

Zerline.  
je tremble qu'en ce voi-si - na - ge . ce har - di brigand n'ait pa - ru

Pamela.  
non non ja - mais plus de voy - a - ge c'é - tait un point bien ré - so - lu

Lorenzo.  
- na - ge de puis quel - que tems on l'a vu on pré - tend

Mylord.  
non non ja - mais plus de voy - a - ge pour longtems j'en suis re - ve - nu

Matheo.  
je tremble qu'en ce voi - si - na - ge ce har - di brigand n'ait pa - ru

- na - ge de puis quel - que tems on l'a vu on pré - tend

- na - ge de puis quel - que tems on l'a vu on pré - tend

*Handwritten note:*  
Lorenzo (p. 64)

je tremble qu'en ce voi-si - na - ge  
 ce har-di bri-gand n'ait pa -  
 non non ja - mais plus de voy - a - ge  
 c'é-tait un point bien re - so -  
 quen ce voi - si - na - ge  
 de puis quel - que tems on l'a vu  
 non non ja - mais plus de voy - a - ge  
 pour longtems j'en suis re - ve -  
 je tremble qu'en ce voi - si - na - ge  
 ce har-di bri-gand n'ait pa -  
 quen ce voi - si - na - ge  
 de puis quel - que tems on l'a vu  
 quen ce voi - si - na - ge  
 de puis quel - que tems on l'a vu

*Plus d'ag. h. d.*

73

Hl.

P. Fl.

Hautb.

Cl.

Fag.

Viol.

Viola

Violoncelle

Bass

Chœur

ru je tremble qu'en ce voi-si na-ge ce har-di

lu non non ja-mais plus de voy a-ge c'é-tait un

on pré-tend qu'en ce voi-si na-ge de puis quel-que tems on l'a vu

nu non non ja-mais plus de voy a-ge pour longtems

ru je tremble qu'en ce voi-si na-ge ce har-di

on pré-tend qu'en ce voi-si na-ge de puis quel-que tems on l'a vu

on pré-tend qu'en ce voi-si na-ge de puis quel-que tems on l'a vu

334

*Viol. Sag. 6. 11.*

Fl.

Hautb.

Cl.

Tromp.

C<sup>2</sup>

C<sup>3</sup>

Tromb.

Timb.

Trian.

brigand n'ait pa - ru

point bien ré - so - lu

je tremble

non non non

mes a - mis

je tremble

je suis re - ve - nu

brigand n'ait pa - ru

ga - gnons avec cou - ra - ge gagnons ga - gnons a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est

ga - gnons avec cou - ra - ge gagnons ga - gnons a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est

*1. fois 2. fois 67.*

Fl.

P<sup>re</sup> Fl.

C<sup>re</sup> la. Gr. Fl.

Hautb.

Cl.

C<sup>re</sup>

C<sup>re</sup>

B<sup>re</sup>

Triang.

je tremble qu'en ce voi-si-na-ge que ce har-di bri-gand ce bri-gand ait pa-  
*je suis si effrayé de voir ce bandit qui s'en va* *je suis si effrayé de voir ce bandit qui s'en va*

non non non plus de voy-a-ge non non non c'é-tait un point bien re-so-  
*non non non plus de voyager non non non c'était un point bien résolu*

mes a-mis du cou-ra-ge et le ban-dit et le ban-dit est per-  
*mes amis du courage et le bandit et le bandit est perdu*

non non non plus de voy-a-ge non non non pour long-temps j'en suis re-ve-  
*non non non plus de voyager non non non pour longtemps j'en suis réveillé*

je tremble qu'en ce voi-si-na-ge que ce har-di bri-gand ce bri-gand ait pa-  
*je suis si effrayé de voir ce bandit qui s'en va* *je suis si effrayé de voir ce bandit qui s'en va*

du le prix qui nous est du ga-gnons a-vec cou-ra-ge le prix qui nous est  
*du le prix qui nous est du gagnons avec courage le prix qui nous est*

du le prix qui nous est du ga-gnons a-vec cou-ra-ge le prix qui nous est





77

que mon cœur est mu je redoute sa ra ge plus de voy a ge plus de voy  
 c'est un point bien re so lu non non plus de voy a ge plus de voy  
 le han dit est per du mes amis du cou ra ge du geu  
 tens j'en suis bien re ve nu non non plus de voy a ge plus de voy  
 - gand que ce lui qui a pa ru je redoute sa ra ge je  
 prix qui nous est du ga gnons a vec cou ra ge a vec cou  
 prix qui nous est du ga gnons a vec cou ra ge a vec cou

73

Je ne suis que mon cœur  
 ce non non non c'est un point bien re so lu  
 le bandit est perdu  
 je ne pour long temps l'en suis bien re ve nu  
 ble que ce bri gand que ce bri gand ait pa ru  
 ce ga gnous le prix qui nous est du

74

C<sup>mo</sup> les Hautb. // // // //  
 FF  
 C<sup>mo</sup> les 1<sup>es</sup> C<sup>es</sup> // // // //  
 FF  
 FF  
 FF  
 que mon cœur est é - nu ah que mon cœur ah que mon  
 non non non plus de voy a - ge non non non plus de voy  
 le bandit est per du mes a mis a mis du cou  
 ce brigand ait pa - ru je trem - ble qu'en ce voi - si  
 le prix qui nous est du ga - gnons ga - gnons a - vec cou  
 le prix qui nous est du ga - gnons ga - gnons a - vec cou  
 FF

The musical score consists of 15 staves. The top four staves are for strings (Violins I, Violins II, Violas, and Cellos/Double Basses). The fifth staff is for the Triangle. The sixth staff is for the Bassoon. The seventh staff is for the Clarinet. The eighth staff is for the Bassoon. The ninth staff is for the Bassoon. The tenth staff is for the Bassoon. The eleventh staff is for the Bassoon. The twelfth staff is for the Bassoon. The thirteenth staff is for the Bassoon. The fourteenth staff is for the Bassoon. The fifteenth staff is for the Bassoon.

Lyrics (French):

ce cœur est se mu.

ra ge c'est un point bien re so lu.

ra ge le han dit est per du.

ra ge pour long temps j'en suis re ce lu.

ra ge ce bri gand ait pa ru.

ra ge le prix qui nous est du.

C<sup>mo</sup> la Gr. Fl.

The musical score consists of 15 staves. The top staff features a complex melodic line with frequent sixteenth-note runs. The second staff, labeled 'C<sup>mo</sup> la Gr. Fl.', contains several measures with double bar lines, indicating rests for the flute. The remaining staves include various accompaniment parts, including chords, bass lines, and other melodic fragments. The notation is dense and characteristic of 18th-century manuscript notation.